

Université Frères Mentouri CONSTANTINE 1
Faculté des Lettres et des Langues
Département des Lettres et Langue Française
Année universitaire : 2019 / 2020

Matière : Traduction et Interprétariat

Niveau : L3

Groupes : 05 / 12

Enseignante : Mme KHELIFI

Pré-requis :

- Connaissances préalables des techniques de prise de notes et de fiche terminologique en traduction.
- Distinguer entre les deux processus : interprétatif et traductif.

Objectifs pédagogiques :

- Manipuler les deux langues de travail à l'oral et à l'écrit.
- Restituer le message et l'adapter aux registres du discours prononcé dans la langue cible.
- Consolider ses acquis linguistiques dans les deux langues aussi bien à l'oral qu'à l'écrit.

Contenu TD : exercices et applications

- 1- Etudes approfondies des textes à traduire.
- 2- Traduction et interprétation de textes relatifs à différents domaines.

Texte1 : à interpréter

Rêvons chez nous

«*Les grands voyages ont ceci de merveilleux que leur enchantement commence avant le départ même. On ouvre les atlas, on rêve sur les cartes. On répète les noms magnifiques des villes inconnues...*» écrivait Joseph Kessel.

En attendant de pouvoir à nouveau explorer le monde, profitons de ce temps de solidarité et de prudence que nous impose cette terrible crise sanitaire, et qu'il faut respecter, pour retrouver cet enchantement de l'avant départ.

Mettons à profit ce temps pour nourrir nos rêves d'évasion, pour nous inspirer, pour mieux préparer nos escapades futures. Même immobile, le voyage remplit toujours ses promesses. La littérature nous les livre au fil des pages, la musique les évoque, la photo les magnifie... Et puis, nous sommes au XXI^e siècle. On peut aujourd'hui visiter les plus beaux musées de la planète depuis son canapé, contempler des paysages rares comme si nous y étions !

La rédaction du *Figaro Voyage* se mobilise pour continuer à vous accompagner virtuellement sur les chemins de France et d'ailleurs. Parce que rêver n'a jamais été indécent et que nous en avons plus que jamais besoin. C'est ce qui nous permettra de supporter le confinement et de le respecter.

Restons chez nous. Rêvons chez nous.

Par **Bénédicte Menu**, le Figaro, mars 2020

Texte2 : à interpréter

Bouira: Collecte de sang aux malades

La fédération des donneurs de sang de Bouira, en collaboration avec le CTS, le Croissant rouge, les Scouts, l'Association des auxiliaires médicaux algérienne (SAMA), l'association des psychologues et les habitants du quartier des 140 logements de la ville, a organisé une collecte de sang au profit des malades avant-hier dans l'après-midi. Cette action pour laquelle 2 camions de collecte ont été réservés, a été soumise à la contrainte des mesures préventives contre le coronavirus.

Pour une première initiative, les donneurs de sang habitant la cité des 140 logements ont répondu à l'appel, avec discipline, organisation, esprit coopératif et patience, compte tenu des mesures préventives qu'il fallait prendre.

Le docteur Abdelmalek Sayah, président de la fédération nationale des donneurs de sang de la wilaya de Bouira et qui est en même temps secrétaire général de la Fédération internationale des organisations des donneurs de sang (FIODS), nous donnera un aperçu sur cette action respectable qui est appelée à se renouveler, « Pour cette première action de collecte de sang qui a pris une petite durée, une cinquantaine de citoyens sont parvenus à donner du sang. S'il n'y avait pas les contraintes préventives du confinement sanitaire et autres obligations dues à la pandémie du coronavirus, nous aurions eu plus de donneurs ». Notre interlocuteur ajoutera : « L'association des donneurs de sang de Bouira remercie au nom des malades de notre wilaya tous les citoyens qui ont répondu présents pour donner de leur sang afin de sauver des vies. Car, l'histoire retiendra qu'ils n'ont pas abandonné nos malades même dans des moments difficiles ». Le docteur Sayah nous admettra qu'il n'était pas du tout certain de la réussite de cette première action de collecte de sang et d'une telle présence remarquable de donneurs, même si toutes les mesures sanitaires avaient été prises. Cependant, le docteur Sayah, encouragé par cet engouement citoyen au don de sang, nous rassurera que cette action sera renouvelée régulièrement, vu que le besoin de sang se fait toujours sentir. A cet effet, ce

dernier lance un appel au niveau de la wilaya de Bouira afin de sensibiliser les citoyens voire la société civile à donner du sang aux malades dans le besoin urgent.

Il souhaiterait également que toutes les wilayas en fassent de même, d'autant plus que la fédération nationale des donneurs de sang lance des campagnes présentement à travers tout le pays.

par Farid Haddouche, Le Quotidien d'Oran, avril 2020

Texte3 : à interpréter

Commerce mondial et coronavirus : la menace de l'effondrement

Les économistes de l'OMC prédisent une chute du commerce mondial de marchandises comprise entre 13 % et 32 % en 2020.

Une contraction historique, mais dont on ignore encore l'ampleur. L'Organisation mondiale du commerce (OMC) a prévenu, mercredi 8 avril, que la pandémie de Covid-19 pourrait faire chuter de 32 % les échanges de marchandises dans le monde en 2020, tout en soulignant des « *incertitudes élevées* » sur l'incidence économique de cette « *crise sanitaire sans précédent* ». Selon un autre scénario optimiste, la contraction pourrait se limiter à 13 %. Elle sera en tout cas « *probablement supérieure* » à la chute observée pendant la crise financière mondiale de 2008-2009.

« Des effets dévastateurs dans les pays émergents »

Les secteurs où les chaînes de valeur sont complexes – électronique, produits automobiles... – seront particulièrement touchés. Mais c'est surtout le commerce des services, non comptabilisé dans les prévisions de l'OMC, qui sera le plus pénalisé par le confinement. A l'instar du transport, les services ont des conséquences sur le volume d'échange de marchandises. La plupart des achats dans le secteur des loisirs ou de la restauration ne peuvent pas être reportés et seront perdus à jamais. « *L'arrêt du tourisme va avoir des effets dévastateurs dans les pays émergents, car il emploie beaucoup de main-d'œuvre, parfois dans des régions qui en dépendent entièrement* », explique Anabel Gonzalez, chercheuse au think tank américain Peterson Institute for International Economics.

Par Julien Bouissou, Le Monde, avril 2020

KHELIFI/ Traduction

Texte 4 : à traduire

وطن

وقفتُ على عتبةِ العمر للحظةٍ. سألتُ نفسي من أكون؟

بعدَ كلِّ هذا الوقتِ الذي مضى، وأنا أقلبُ صفحاتِ الماضي صفحةً صفحةً، وجدتُ نفسي جالساً على معقدي في مطارٍ، أقلبُ صفحاتِ الجوازِ.

كنتُ جالساً أنتظراً أن أسمعَ ذلكَ الصوتَ الذي يأتينا ليخبرنا بقربِ إقلاعِ الطائرة، كنتُ كمريضٍ خرجَ لتوهُ من عمليةٍ صعبةٍ معقدةٍ، يهذي باسمِ الحياة.

أين أنا، وما هذا الجنونُ الذي يجتاحني فجأةً؟ ما هذا الذي أفعله؟

ماذا حلَّ بذلكَ المهندسِ الناجحِ الذي عاشَ عمرهُ بينَ مكتبهِ البسيطِ، وبيتهِ؟ ماذا حلَّ بعالمهِ الذي بناه لنفسه؟

كانَ هدياناً، وجنوناً، وحلماً لم أدركَ حجمَ الواقعِ منه، لذلكَ تركتهُ يستمرُّ، لعلِّي أستيقظُ فجأةً لأدركَ ما الذي حدثَ.

"أيها الركابُ الأعزاء، استعدّوا للهبوطِ."

فتحتُ عيني. أنا قد أصبحتُ على بعدِ سلّمٍ من الجزائرِ، أحملُ معي طفولةً مكسورةً، وذاكرةً خاليةً، وشوقاً لأن أضمَّ هذه الأرضَ أخيراً.

غانية الوناس، نصوص قصيرة، مجلة عود الند، العدد 78، ديسمبر 2012

Texte 5 : à interpréter

الشمس كما لم ترها من قبل

وكالات – أبوظبي 9 أبريل 2020 ، سكاى نيوز عربية

كشفت علماء بريطانيون يعملون إلى جانب باحثين في وكالة الفضاء الأمريكية "ناسا" عن أعلى صور دقة للشمس على الإطلاق، وأظهرت أن الغلاف الجوي للشمس أكثر تعقيدا مما كان يعتقد سابقا.

أظهرت الصور، التي التقطت بواسطة تلسكوب التصوير عالي الدقة "إتش آي - سي"، التابع لوكالة ناسا، أن البقع على سطح الشمس مليئة بشرائط البلازما الساخنة، التي تصل درجة حرارتها إلى مليون درجة مئوية. وتقدم الصور، التي قام فريق من جامعة سنترال لانكشاير ووكالة ناسا بتحليلها، رؤى الفلكيين حول الغلاف الجوي للشمس.

قبل نشر الصور بالغة الدقة والأولى من نوعها، كانت جوانب الغلاف الجوي تتسم بالغموض، وتظهر مظلمة أو فارغة في الغالب، لكن العلماء اكتشفوا الآن أن البقع على سطح الشمس تحتوي فعلياً على خيوط من الغازات المؤينة الساخنة بشكل لا يصدق، وهي خيوط يصل سمك الواحد منها إلى 500 كيلومتر.

ويستطيع التلسكوب، الذي يتميز بكونه عالي الوضوح والدقة، تحديد الهياكل في الغلاف الجوي للشمس بحجم صغير يصل إلى 70 كيلومتر، أو حوالي 0.01 في المئة من حجمه الكلي، بحسب ما ذكر موقع شبكة "سكاى نيوز".

على الرغم من معرفة العلماء بوجود هذه الخيوط، فإنهم ما زالوا حائرين حول سبب نشأتها بالضبط، هذا إلى جانب سبب تشكلها في الغلاف الجوي للشمس، وكيف يساعدنا وجودها على فهم اندلاع التوهجات الشمسية والعواصف الشمسية التي يمكن أن تؤثر على الحياة في الأرض.

قال أستاذ فيزياء الطاقة الشمسية بجامعة وسط لانكشاير، روبرت والش، إن الصور تقدم لمحة "فائقة الوضوح" عن نجم مجموعتنا الشمسية لأول مرة، مضيفاً "حتى الآن، كان علماء النظام الشمسي يشاهدون بشكل فعال أقرب نجم لنا وفق دقة قياسية"، في حين أن الجودة الاستثنائية للبيانات التي يوفرها التلسكوب "إتش آي - سي" تسمح لنا ولأول مرة بمسح رقعة من الشمس بوضوح عالٍ للغاية. "أوضح قائلاً "فكر في الأمر على هذا النحو، إذا كنت تشاهد مباراة كرة قدم على شاشة التلفزيون بدقة قياسية، فإن ملعب كرة القدم يبدو أخضر وموحد، لكن شاهد نفس اللعبة بدقة فائقة، ستشعر أن الأعشاب في الملعب قد تقفز إليك، وهذا ما يمكننا رؤيته باستخدام صور إتش آي - سي. نحن نلاحظ الأجزاء المكونة التي تشكل الغلاف الجوي للشمس."

وبدوره قال الباحث في الجامعة ذاتها، توم ويليامز، الذي عمل على بيانات إتش آي - سي، إن الصور تساعد على توفير فهم أكبر لكيفية ارتباط الأرض والشمس ببعضهما البعض، مشيرا إلى أن هذا الاكتشاف "مذهل ويمكن أن يساعدنا بشكل أفضل على فهم تدفق الطاقة عبر طبقات الشمس وفي النهاية إلى الأرض نفسها."

